

Библиографические ссылки

1. Гудков Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского // Язык. Сознание. Коммуникация. М. : Филология, 1998. Вып. 4. С. 82-93.
2. Захаренко И. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М. : Филология, 1997. Вып. 1. С. 82-103.

ОЦЕНКА ИСКУССТВЕННЫМИ БИЛИНГВАМИ ТЕКСТОВОЙ ЭМОТИВНОСТИ ЧЕРЕЗ СУБЪЕКТИВНЫЕ ЭФФЕКТЫ ПЕРЦЕПЦИИ

В. А. Русак

Научный руководитель О.И. Уланович, кандидат психологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Билингвизм как комплексное явление – предмет исследования когнитивной психологии, психологии речи, психолингвистики, социологии, культурологии. По определению американского лингвиста У. Вайнрайха под билингвизмом (в русском языкознании параллельно используется так же термин «двуязычие») принято понимать «практику попеременного пользования двумя языками» [1, с. 19]. Владение тремя языками называется «полилингвизмом», а более чем шестью – «полиглотизмом». В этом определении не учитывается степень владения языками, как и то, может ли человек называться билингвом, если владение им вторым языком заметно ущербнее первого.

В рамках широкого подхода билингвизм – «примерно одинаковое свободное владение двумя языками» [2]. В иных определениях есть допущение возможности владеть вторым языком в меньшей степени, чем первым – это и есть широкий подход к дефиниции билингвизма. Так, по определению А. А. Метлюка, «билингвизм применяется к случаям индивидуального и коллективного владения двумя языками, при этом владение вторым языком может иметь разную степень – от элементарной до полной и свободной» [3].

В зависимости от механизма усвоения выделяют **естественный** и **искусственный** билингвизм. Первый формируется в среде носителей разных языков, второй – в процессе обучения. Условия формирования **искусственного билингвизма** таковы, что если на начальных этапах учебного процесса первый язык уже усвоен (хотя и нуждается в непрерывном совершенствовании), то второй язык находится на начальном

уровне развития, либо же не знаком вовсе. Как следствие, искусственный билингвизм – это билингвизм **неуравновешенный**, поскольку, в отличие от родного языка, иностранный не столь органично вплетен в психическую организацию человека, не достаточно тесно интегрирован в систему понятий, увязан с эмоциями человека и системой когниций.

Мы предполагаем, что об уравновешенности билингвизма можно судить, анализируя степень тождественности, симметрии / асимметрии эффектов индивидуальной перцепции идентичных текстов на одном и другом языках. Наша гипотеза заключается в том, что одно и то же слово, тот же текст на родном и иностранном языках, вызывает у реципиентов – искусственных билингвов – скорее асимметричные реакции, причем преимущественно в сфере образно-аффективных эффектов. Проверка гипотезы потребовала проведения экспериментального исследования с использованием метода семантического дифференциала, модифицированного нами в соответствии с задачами исследования. Выборку составили 27 студентов 3 курса БГУ специальности «Современные иностранные языки (перевод)».

В качестве экспериментального материала нами были выбраны эпизоды комического из комического кино в оригинале и в переводе. Общее количество использованных в эпизодов комического – 8 : 4 мини-диалога на английском (АЯ) и 4 идентичных мини-диалога на русском языке (РЯ). Нами были заданы адекватные материалу параметры оценки в списке оценочных квалификаторов (табл.).

Бланк ответа участника эксперимента
Как вы оцениваете юмор в комической ситуации?

Квалификаторы	-3	-2	-1	0	1	2	3	Квалификаторы
агрессивный								добродушный
конфликтный								миролюбивый
негодующий								великодушный
оскорбительный								доброжелательный
критикующий								лестный
прямолинейный								имплицитный
желчный								деликатный

Количество протоколов экспериментального исследования составило 216 бланков. Анализ эффектов восприятия шуток искусственными билингвами предполагал сравнение оценок каждым испытуемым мини-диалога на АЯ с оценками этого же испытуемого этого же мини-диалога на РЯ. Оценка идентичности понимания комического на РЯ и АЯ позволила выявить уровни симметрии восприятия комического.

Идентичным предлагаем рассматривать понимание в случаях преимущественно равнозначных оценок эффектов восприятия комического эпизода на РЯ и АЯ с допустимым отклонением не более чем на 1 балл по не более чем 3 квалификаторам: это незначительное отклонение по причинам объективно-субъективного характера.

Симметричным предлагаем рассматривать понимание, локализованное не только в идентичной плоскости оценок (положительной или отрицательной), но и с диапазоном расхождения в 1 балл по более чем по 4 шкалам, и / или единичными расхождением в 2 балла. Имеет место некоторое смещение восприятия аффективно-оценочных и социально-ценностных аспектов комического на РЯ и АЯ; при этом можно говорить о принципиальном сходстве оценки текстовой эмотивности.

Асимметричное понимание: расхождение в оценках присутствует в диапазоне 1-3 балла по ряду шкал с единичными переходами оценки в иную плоскость шкалы. В основном асимметрия фиксируется в том, что при восприятии на одном языке мы чувствуем тоньше, переживаем острее и понимаем глубже и точнее, чем при восприятии речи на другом.

Контрастивное понимание: имеет место расхождение индивидуальных оценок в диапазоне 1-6 по более чем 4 шкалам с переходом оценок в другую оценочную плоскость. Имеет место полярность интерпретации и разночтение комического при его восприятии на РЯ и АЯ.

Оценка симметричности декодирования эпизодов комического на РЯ и АЯ обнаруживает следующие результаты (рис. 1).

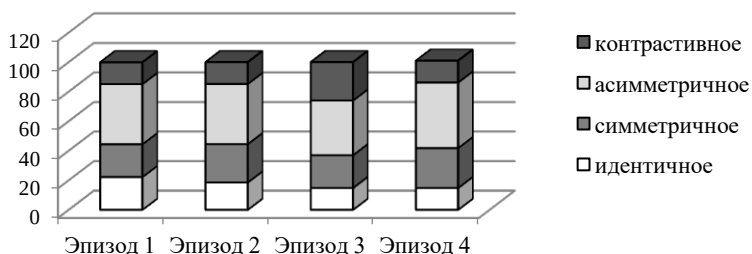


Рисунок. Степень симметричности понимания искусственными билингвами комического на РЯ и АЯ

При понимании комического на родном и иностранном языках доминирует асимметричное понимание: искусственные билингвы в основном по-разному воспринимают и оценивают юмор. Оценки юмора по предложенным параметрам фактически всегда выше на 1 или 2 балла для мини-диалога на РЯ и ниже на АЯ. Это доказывает, что родной язык

прочно увязан с эмоциями и переживаниями человека, чувство юмора не является врожденным (а формируется при усвоении языка), нет оснований заявлять о переносе чувства вербального смешного с родного на иностранный язык: оно формируется для иностранного языка автономно.

Библиографические ссылки

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев : Вища школа, 1979. 263 с.
2. Аврорин В. А. Двухязычие и школа // Проблемы двухязычия и многоязычия. М. : Наука, 1972. С.49-62.
3. Метлюк А. А. Взаимодействие просодических систем в речи билингва: Учебное пособие. Минск : Вышэйшая школа, 1986. 112 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЗВАНИЙ АМЕРИКАНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ 2001-2018 ГГ. НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К. Л. Руткевич

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь*

Кино является важной частью жизни, и его влияние на общество невозможно переоценить. Зачастую именно кинофильмы помогают людям сформировать представление об иноязычной культуре. Однако понастоящему мы можем наслаждаться шедеврами мирового кинематографа именно благодаря кинопереводу, который дает людям возможность посмотреть иностранные фильмы на своем родном языке. Но не стоит забывать, что успех проката фильма во многом зависит от того, насколько удачно он озаглавлен, как на языке оригинала, так и на языке перевода.

В нашем исследовании решалась задача систематизировать основные способы и приемы передачи названий американских фильмов на русский язык, а также выяснить, насколько точно кинозаголовки на английском и русском языке передают содержания фильмов. Для этого методом сплошной выборки было отобрано 240 оригинальных названий американских художественных фильмов и их переводы на русский язык. В фокус нашего интереса попали, прежде всего, художественные фильмы, снятые в США в период с 2001 по 2018 год. С целью проведения сравнительного анализа фильмы были разбиты на две группы: